

LE DISPOSITIF DE DEGRESSIVITE DES DROITS DE SCOLARITE

Schulgeldermäßigung

ANNEE SCOLAIRE - Schuljahr : 2023-2024

I. Présentation du dispositif de dégressivité des droits de scolarité

Vorstellung der Regelung zur Schulgeldermäßigung

La scolarité à l'École Voltaire de Berlin est payante pour tous les niveaux de classe, de la petite section de maternelle à la 6^{ème}, quelle que soit la nationalité.

Depuis le passage au statut d'*Ersatzschule* en septembre 2016, chaque famille dont les revenus de l'année n-1 n'excèdent pas un certain plafond peut demander à bénéficier de la dégressivité des droits de scolarité.

Ce plafond est fixé pour l'année scolaire 2023/2024 à 53.999 €.

Ce dispositif s'applique **uniquement pour les enfants scolarisés de la classe de CP à la classe de 6^{ème}**. Il ne s'applique pas aux enfants scolarisés en maternelle ni aux droits de première inscription.

Les salariés bénéficiant d'une prise en charge partielle ou totale des frais de scolarité par leur employeur (cas des personnels expatriés par exemple) ne peuvent prétendre à la dégressivité.

Der Schulbesuch an der Voltaire-Grundschule in Berlin ist für alle Klassenstufen, vom Kindergarten bis zur 6. Klasse, unabhängig von der Nationalität, kostenpflichtig.

Seit dem Übergang zum Status einer Ersatzschule im September 2016 kann jede Familie, deren Einkommen im Jahr n-1 eine bestimmte Obergrenze nicht überschreitet, die Schulgeldermäßigung beantragen.

Diese Obergrenze wurde für das Schuljahr 2023/204 auf 53.999 € festgelegt.

Diese Regelung gilt nur für Kinder, die die von der CP bis zur 6ème eingeschrieben sind. Sie gilt nicht für Kinder, die in der Vorschule eingeschult werden, und nicht für Erstanmeldegebühren.

Arbeitnehmer, die für Firmen oder Behörden arbeiten und bereits Familienleistungen beziehen (z.B. Expatriates) haben keinen Anspruch auf diesen degressiven Satz des Schulgeldes.

II. Droits annuels de scolarité en fonction des revenus

Jährliche Schulgebühren je nach Einkommen

Grille	Revenu annuel net imposable de l'année n-1			Droits de scolarité annuels	Droits de scolarité annuels
	compris entre :			pour le premier enfant	à compter du 2ème enfant
D8	54.000 €	et	plus	5.100 €	abattement 33,33%
D7	49.000 €	et	53.999 €	4.680 €	
D6	45.000 €	et	48.999 €	4.160 €	
D5	41.000 €	et	44.999 €	3.640 €	
D4	37.000 €	et	40.999 €	3.120 €	
D3	33.000 €	et	36.999 €	2.600 €	
D2	29.500 €	et	32.999 €	2.080 €	
D1	0 €	et	29.499 €	1.000 €	

III. Procédure de demande de dégressivité

Verfahren für den Antrag auf Ermäßigung

1. Constitution du dossier

Dans le cas où vos revenus de l'année n-1 vous permettent de bénéficier de la dégressivité sur les droits annuels de scolarité (cf. tableaux ci-dessus), nous vous remercions d'adresser le formulaire de demande (téléchargeable sur notre site Internet – rubrique « inscriptions et tarifs » / « dégressivité »), accompagné des documents justifiant de vos revenus, au service financier de l'école :

Falls Ihr Einkommen im Jahr n-1 es Ihnen ermöglicht, die Ermäßigung der jährlichen Schulgebühren in Anspruch zu nehmen (siehe Tabellen oben), senden Sie bitte das Antragsformular, das Sie auf unserer Website herunterladen können (Website-Bereich "inscriptions et tarifs"/"dégressivité", zusammen mit den Unterlagen, die Ihr Einkommen belegen, an die Finanzabteilung der Schule:

Mme Layla LAFDAL, layla.lafdal@ecolevoltaire.de Tel. +49 (0) 30 411 904 69.

Liste des documents justificatifs à fournir, en fonction de votre situation, pour chacun des responsables légaux :

Liste der Belege, die je nach Ihrer Situation für jeden der gesetzlichen Vertreter eingereicht werden müssen:

- Le.s *Einkommensteuerbescheid.e* le.s plus récent.s du foyer ou le.s dernier.s avis d'imposition - *den aktuellsten Einkommensteuerbescheid des Haushalts oder den letzten Steuerbescheid ;*
- Le dernier *Lohnsteuerbescheinigung* - *die letzte Lohnsteuerbescheinigung;*
- Les 3 derniers bulletins de salaires - *die letzten drei Lohn - und Gehaltsabrechnungen;*
- Une attestation de l'employeur précisant le salaire net - *eine Bescheinigung des Arbeitgebers mit Angabe des Nettolohns ;*
- Une attestation de chômage - *eine Arbeitslosenbescheinigung;*
- Tout autre justificatif de revenus - *alle anderen Einkommensnachweise.*

Cette liste n'est pas exhaustive et le service financier se réserve le droit de vous demander de fournir des pièces complémentaires, afin d'évaluer vos revenus.

En cas de doute sur les documents à fournir, vous pouvez prendre contact avec le service financier - Madame Lafdal, qui vous précisera les documents nécessaires à produire en fonction de votre situation.

Diese Liste ist nicht vollständig und die Finanzabteilung behält sich das Recht vor, Sie um weitere Unterlagen zu bitten, um Ihr Einkommen zu bewerten.

Wenn Sie sich nicht sicher sind, welche Dokumente Sie vorlegen müssen, können Sie sich an die Finanzabteilung - Frau Lafdal - wenden, die Ihnen sagen wird, welche Dokumente Sie je nach Ihrer Situation vorlegen müssen.

2. Dépôt du dossier

Pour bénéficier d'une dégressivité, les premières demandes doivent être déposées :

- Avant le **4 septembre 2023** sur les 3 trimestres de l'année scolaire 2023/2024 ;
- Avant le **15 décembre 2023** sur les 2 derniers trimestres de l'année scolaire 2023 /2024 ;
- Avant le **7 mars 2024** sur le dernier trimestre de l'année scolaire 2023/2024.

Le bénéfice de la dégressivité n'est pas rétroactif.

Les demandes de renouvellement de la dégressivité doivent être déposées chaque année au mois de juin pour l'année scolaire suivante.

Um eine Ermäßigung in Anspruch nehmen zu können müssen die ersten Anträge an folgenden Terminen eingereicht werden:

- *Vor dem **4. September 2023** für die drei Quartale des Schuljahres 2023/2024;*
- *Vor dem **15. Dezember 2023** für die letzten beiden Quartale des Schuljahres 2023/2024;*
- *Vor dem **7. März 2024** für das letzte Quartal des Schuljahres 2023/2024.*

Der Vorteil der Ermäßigung gilt nicht rückwirkend.

Anträge auf Verlängerung der Ermäßigung müssen jedes Jahr im Juni für das nächste Schuljahr gestellt werden.

3. Etude du dossier

Les dossiers sont étudiés au sein d'une commission présidée par le chef d'établissement, qui se réunit 3 fois par an. Une commission exceptionnelle peut néanmoins se réunir en cas de situation particulière (ex : arrivée de nouvelles familles en cours d'année).

L'avis de la commission vous est communiqué par le service financier de l'Ecole Voltaire

En dernier ressort, il appartient au chef d'établissement d'accorder ou non la dégressivité. Après la mise en place de la dégressivité, tout changement qui surviendrait dans la situation financière de la famille devra être signalé au service compétent.

Die Anträge werden in einer Kommission unter dem Vorsitz des Schulleiters geprüft, die dreimal im Jahr zusammentritt.

In besonderen Situationen (z. B. wenn im Laufe des Jahres neue Familien hinzukommen) kann jedoch eine Sonderkommission einberufen werden.

Die Stellungnahme der Kommission wird Ihnen von der Finanzabteilung der Ecole Voltaire mitgeteilt.

In letzter Instanz obliegt es dem Schulleiter, die Ermäßigung zu gewähren oder nicht. Nach der Einführung der Ermäßigung muss jede Änderung, die in der finanziellen Situation der Familie eintritt, der zuständigen Stelle mitgeteilt werden.

En application des articles 12 et 13 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, nous vous informons que l'école Voltaire de Berlin, en sa qualité de responsable de traitement, collecte des données vous concernant à des fins de traitement administratif et comptable. Vos données seront strictement réservées aux services habilités (Direction, Secrétariat et service comptable) et seront conservées le temps de la scolarisation de vos enfants dans l'établissement. Aux termes de notre politique de protection des données, nous nous engageons à protéger vos données de toute atteinte. Conformément aux articles 15 à 22 du Règlement Européen 2016-679 du 27 avril 2016, relatif à la protection des données à caractère personnel, vous pourrez demander à tout moment et gratuitement à accéder aux données vous concernant, à les rectifier ou à les effacer, auprès de notre référent délégué à la protection des données, à l'adresse suivante : dpo@ecolevoltaire.de ou à la CNIL en l'absence de réponse satisfaisante dans le délai d'un mois.

In Anwendung der Artikel 12 und 13 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 über den Schutz personenbezogener Daten informieren wir Sie darüber, dass die Voltaire-Schule Berlin als Verantwortlicher für die Datenverarbeitung Ihre Daten zum Zwecke der Verwaltungs- und Buchhaltungsbearbeitung sammelt. Ihre Daten sind ausschließlich den befugten Stellen (Direktion, Sekretariat und Buchhaltungsabteilung) vorbehalten und werden für die Dauer des Schulbesuchs Ihrer Kinder in der Schule aufbewahrt. Im Rahmen unserer Datenschutzpolitik verpflichten wir uns, Ihre Daten vor jeglicher Beeinträchtigung zu schützen. Gemäß den Artikeln 15 bis 22 der Europäischen Verordnung 2016-679 vom 27. April 2016 über den Schutz personenbezogener Daten können Sie jederzeit kostenlos Auskunft über Ihre Daten sowie deren Berichtigung oder Löschung bei unserem Datenschutzbeauftragten unter dpo@ecolevoltaire.de oder bei der CNIL beantragen, wenn Sie innerhalb eines Monats keine zufriedenstellende Antwort erhalten haben.